

## Nomenclatura del tesoro de la lengua guaraní: exploración de la realidad cultural indígena

### Nomenclature of the treasure of the guaraní language: exploration of the indigenous cultural reality

**Estela Mary Peralta de Aguayo** • Consejo Nacional de Tecnología y Ciencia de Paraguay y Universidad del Cono Sur de las Américas, Paraguay • estmary@gmail.com

#### Resumen

Durante la conquista de los españoles del Nuevo Mundo, se iniciaron los procesos de apropiación del léxico de los pueblos originarios. Los jesuitas establecieron un puente cultural para acercarse a sus reducidos por medio de la redacción de diccionarios, gramáticas y catecismos, una colonización lingüística (Orlandi, 2002) concretada a través de la exogramatización (Auroux, 1992). Los lexicones establecían las equivalencias del español con la lengua autóctona de cada espacio geográfico en que se han instalado. Antonio Ruiz de Montoya, mediante el *Tesoro de la lengua guaraní* (1639) colectó las voces del mundo del 'otro' a quien quería aproximarse; en ese quehacer plasmó el contenido cultural de los guaraníes y con ello inició el proceso de diccionarización del guaraní. Por ello, nos abocamos a estudiar el leuario en cuanto a las realidades colectadas: el tipo de piezas léxicas colectadas y la predominancia de términos nominales o verbales, tanto la inclusión o exclusión de estos. Pues el misionero/diccionarista debía descubrir la cosmovisión indígena, nominar los mismos elementos, entender su idiosincrasia para que lentamente pudiera subyugarlo en el proceso evangelizador y al mismo tiempo extenderse geográficamente. Analizamos las condiciones de producción, siguiendo a Nunes (2006). Tomamos al diccionario como elemento discursivo, así también como instrumento de archivo de nuestra historia cultural que permite visualizar el proceso de colonización lingüística.

#### Palabras clave

Diccionario • Colonización lingüística • Exogramatización • Diccionarización

#### Abstract

During the conquest of the Spaniards of the New World, the processes of appropriation of the lexicon of the original peoples began. The Jesuits established a cultural bridge to approach their reduced by means of the writing of dictionaries, grammars and catechisms, a linguistic colonization (Orlandi: 2002) concretized through exogramatization (Auroux: 1992). The lexicons established the equivalences of Spanish with the native language of each geographical space in which they were installed. Antonio Ruiz de Montoya, through the *Treasure of the Guarani language* (1639), collected the voices of the 'other' world whom he wanted to approach, in that task he expressed the cultural content of the Guarani and with this he initiated the process of diccionarization of the Guarani. For this reason, we focus on studying the lexicon in terms of the realities collected: the type of lexical pieces collected and the predominance of nominal or verbal terms, both the inclusion or exclusion of these. The missionary / dictionist had to discover the indigenous worldview, nominate the same elements, understand their idiosyncrasies so that they could slowly subjugate it in the evangelizing process and at the same time spread geographically. We analyze the production conditions, following Nunes (2006). We take the dictionary as a discursive element, as well as an archival tool of our cultural history that allows us to visualize the linguistic colonization process.

#### Keywords

Dictionary • Linguistic colonization • Exogramatization • dictionaRization

## 1. Introducción

El periodo de colonización de la Nueva España ha suscitado un sinnúmero de hechos sociales, políticos, religiosos y lingüísticos. En el marco de lo religioso, se produjo una inmigración de sacerdotes de congregaciones franciscanas y jesuitas: los sacerdotes se desplazaban a territorios lejanos para poder realizar su labor evangélica.

En ese quehacer se vieron ante una realidad totalmente disímil, puesto que el primer elemento opuesto era la lengua. Ante ese desafío, han tenido que aprender la lengua del otro para proceder a la evangelización, «para poder transmitir este mensaje hay que comunicar. Por falta de un instrumento de comunicación (una lengua común) recurrieron a un saber anterior que implicaba aprender la lengua de otros pueblos, y decidieron hacerlo» (Zimmermann, 2004, p. 328).

Fruto de ese aprendizaje lingüístico de la lengua autóctona son las triadas coloniales del español y las diferentes lenguas nativas de América: artes, diccionarios y catecismo<sup>1</sup>.

Antonio Ruiz de Montoya originario de Lima, Perú (1585), formado inicialmente en esta ciudad, ingresó a la orden jesuítica de su ciudad natal en 1612. Posteriormente, se trasladó a Córdoba, Argentina, donde se instruyó en filosofía y teología. Fue ordenado sacerdote en 1612 en Santiago del Estero y ese mismo año fue enviado al Paraguay como misionero. En Asunción inició la lengua guaraní (Meliá, 2002). En el transcurso del mismo año, se desplazó hasta la zona del Guairá; allí permaneció durante 17 años.

Ruiz de Montoya<sup>2</sup> ha sido el pionero en la producción de instrumentos bilingües hispano-guaraní (Hernández & Segovia Gordillo, 2012). En su haber tiene el *Vocabulario de la lengua guaraní*, un diccionario que toma como lengua de partida al español y como lengua meta el guaraní; el *Arte de la lengua guaraní* que reúne las características gramaticales del guaraní; el *Tesoro de la lengua guaraní* que toma como lengua fuente al guaraní (lengua en que se conforma el lecionario o nomenclatura) y contiene las equivalencias en la lengua meta, el español, y el *Catecismo de la lengua guaraní*. Estas producciones, según Meliá (1988), fueron las únicas que estuvieron disponibles para el que tenía intenciones de aprender el guaraní.

El *Tesoro*, impreso en 1639, es un libro de 407 páginas escrito a doble columna que compila unas 5500 entradas, según Cadogan (1962-1963, p. 517). Toma como lengua de partida al guaraní y como lengua meta el español. Es una obra de carácter

<sup>1</sup> Los productos de la práctica misionera fueron de tres tipos: religiosos, como sermonarios, catecismos, vida de santos, lingüísticos, como gramáticas y diccionarios, y culturales, históricos y literarios, como crónicas y actas notariales.

<sup>2</sup> Destacamos que este trabajo es una mera aproximación a la labor diccionarística de Montoya. Quienes han espulgado profundamente sus obras son Meliá (1992, 2003, 2011, 2012); Dietrich (1995); Otazú Melgarejo (2006); Chamorro (2009), Caballos (2013).

monodireccional que completa el vocabulario de base español-guaraní: el *Vocabulario de la lengua guaraní* publicado en 1640.

El objeto de este trabajo es presentar las características del leuario del *Tesoro*, desde la macro y microestructura, en cuanto a la selección de las entradas y el proceso de inserción de las equivalencias, objetivos principales de los diccionarios bilingües. Para el efecto, tomamos la sección de la letra A del diccionario, escudriñamos las voces colectadas y las primeras definiciones de estas. Es un trabajo breve, de aproximación a la práctica lexicográfica montoyana, ya que existen estudios sobre esta desde su perspectiva etnográfica. Asimismo, nos ceñimos a las *Historias de las Ideas Lingüísticas* en tanto que consideramos al diccionario como un hecho lingüístico que responde a un contexto de producción.

## 2. Procesos de gramatización y diccionarización

La gramatización se entiende como «el proceso que conduce a describir y a instrumentar una lengua sobre la base de dos instrumentos lingüísticos, que son todavía hoy los pilares de nuestro saber metalingüístico: la gramática y el diccionario» (Auroux, 1992, p. 65).

Igualmente, la gramatización se concreta de dos maneras: mediante la endogramatización, la cual ocurre cuando los sujetos que describen la lengua son hablantes nativos la lengua en estudio; un ejemplo de este mecanismo son las obras lexicográficas y gramaticales de las lenguas vernáculas europea. La otra forma se denomina exogramatización, que es el mecanismo realizado por sujetos hablantes no nativos de la lengua registrada y descripta, por ejemplo, en los tratados lingüísticos de las lenguas indígenas autóctonas americanas elaborados por colonos y misioneros europeos.

En la época colonial se destaca la labor de los padres franciscanos y jesuitas (1610-1768)<sup>3</sup>; estas congregaciones se abocaron al estudio y al empleo de la lengua conquistada en el territorio paraguayo: el guaraní. Este procedimiento de apropiación de carácter lingüístico fue hecho por los mismos misioneros, esto es, se abocaron al aprendizaje de la lengua en cuestión (Otazú, p. 2006). Esto derivó en la producción de instrumentos lingüísticos, como es el caso específico de Montoya: un arte, un vocabulario, un tesoro y un catecismo. Respecto del *Tesoro* plantea lo siguiente: «Dio finalmente fin a este trabajo el tiempo de treinta años que he gastado entre Gentiles, y con eficaz estudio rastreando lengua tan copiosa, y elegante, que con razón puede competir con las de fama[...]». (Montoya [1639] 2011, Prólogo).

Este hito supone la transición de la oralidad a la escritura de una lengua indígena, no sistematizada hasta entonces. La gesta misionera desembocó en la grafía

---

<sup>3</sup> Según Meliá (2003, p. 83), el trabajo lingüístico se inicia con los padres franciscanos; resalta la labor de Luis de Bolaños, quien realizó las primeras traducciones del guaraní- español en territorio paraguayo.

y en la estructuración del guaraní, que se lo reconoce como 'guaraní clásico', 'guaraní misionero' o 'guaraní jesuítico'.

Asimismo, siguiendo a Nunes (2013) en el marco de las *Historias de las Ideas Lingüísticas*, la producción de instrumentos lingüísticos, diccionarios y gramáticas son resultados de largos procesos históricos. En el caso de las lenguas indígenas, se sigue el patrón de los diccionarios latinos (Hernández & Segovia Gordillo, 2012; Dietrich, 2010; Nunes, 2013). Zimmermann (2004) sobre este punto destaca que los misioneros procedieron a la experimentación del pensamiento, estructuración y representación de la lengua tal como se hizo con el latín. Hecho que el mismo Nebrija habría replicado en la descripción del español.

La repetición de un modelo de elaboración de diccionarios nos lleva a coincidir con Nunes (2013) en que se da una «transferencia tecnológica», término acuñado por Aurox (1992). Por tanto, la práctica lexicográfica misionera motoyana se da desde la exogramatización, es decir, un hablante no nativo se ocupó de coleccionar y sistematizar la lengua vernácula, el guaraní, lo que se consumó en un primer hecho de diccionarización de una lengua europea-guaraní y guaraní-lengua europea.

### **2.1. La apropiación de la lengua del otro**

Una tarea inherente al sacerdocio jesuita era el aprendizaje y posesión de una lengua de las Misiones (Meliá, 2003). El sacerdote tenía como tarea apropiarse de la lengua del pueblo reducido. Según el mencionado autor, ese aprendizaje se redujo en muchas ocasiones a la oralidad, los aprendices adquirirían la lengua empleada por los nativos, aquella no registrada en los diccionarios y tratados gramaticales.

Llamamos reducciones a los pueblos de Indios, que viviendo a su antigua usanza en montes, sierras y valles, en escondidos arroyos, en tres o cuatro o seis casas solas, separados a legua, dos, tres y más unos de otros, los redujo la diligencia de los Padres a poblaciones grandes y a vida política y humana, a beneficiar algodón con que se vistan; porque comúnmente vivían en desnudez, aún sin cubrir lo que la naturaleza ocultó (Montoya, 1996, p. 58).

Zimmermann (2004) sostiene que los primeros misioneros para aprender la lengua del otro inventaron una serie de procedimientos tales como la enseñanza del español de forma oral a algunos niños, quienes hacían a la vez de informantes para el aprendizaje de la lengua nativa.

### **2.2. Condiciones de producción del *Tesoro***

En nuestro caso, tomamos al diccionario como un hecho discursivo. Según Pêcheux (1990), el discurso se compone por un conjunto de mecanismos formales que se elaboran en circunstancias determinadas, llamadas condiciones de producción.

Nunes (2002) ha clasificado las condiciones de producción de los diccionarios en el Brasil; el autor denomina la primera fase como de «administración territorial», la cual ocurre a través de la colonización, del gobierno, del Estado, lo que conlleva a la institucionalización y a la dicotomía de unidad/diversidad de las lenguas, que se concretan en las políticas lingüísticas.

En los gobiernos coloniales, la política lingüística imperante incluía el empleo de diccionarios bilingües: lengua de conquista y la lengua vernácula; en el caso paraguayo, se trataba del español-guaraní, que servía de instrumento catequizador y colonizador.

Tal es así que en toda América se dio el mismo proceso en zonas geográficas en que vivían los habitantes autóctonos, en que primaba la apropiación del territorio, una coyuntura en la cual había que apoderarse también de los saberes y de la cultura de estos moradores y, así, proceder a la reducción.

Siguiendo el planteamiento de Nunes (2002), consideramos que el proceso que envuelve la producción del *Tesoro* corresponde a la de administración territorial y, a nuestro parecer, será mejor llamarlo *apropiación territorial*, pues como dice Zimmermann (2004), «la empresa de la LM<sup>4</sup> es un ejemplo de ensayo para comprender al OTRO, pero como una de las medidas de conquistarlo, de despojarlo de sus tierras, de explotarlo económicamente y de imponer otra cultura: la religión y lengua» (p. 319, mayúsculas del original).

Este hecho histórico, político y lingüístico ha dejado sus productos. El proceso de apropiación de la lengua de las producciones misioneras se construían con fines específicos, la evangelización, y el público destinatario era otro misionero.

Por tanto, estos diccionarios tenían un objeto evangelizador, pues, por lo general, trataban de encaminar la labor de los futuros conversores. Estas obras llevan al escenario a los hablantes de la lengua autóctona y a los europeos en una situación de uso enmarcado por el saber religioso; por ende, el discurso trasladado al diccionario habrá de estar inspirado en conocer el mundo indígena y en adecuar el saber religioso a ese contexto.

Las enunciaciones realizadas en esos textos emanan una imagen que permiten visualizar el modo de decir de esas sociedades (Nunes, 2007). Subrayamos que las producciones, en tanto artes, vocabularios y tesoros, estaban orientados al discurso religioso; por ende, la nomenclatura, en principio, seguiría el escenario catequístico.

### **3. *Tesoro de la lengua guaraní, una obra monodireccional***

Los diccionarios tienen como objeto auxiliar a todo aquel que se acerca a ellos en las tareas de codificación y decodificación de una lengua.

El tesoro quiebra la producción de la escuela de los frailes de la época; para esta premisa partimos de que, primeramente, se imprime la versión guaraní-español, que

---

<sup>4</sup> Lingüística misionera, sigla utilizada por el propio autor.

toma la lengua estudiada como punto de análisis lingüístico. Empero, queda el interrogante ¿por qué un tesoro? Pues, si seguimos la línea de producción de las trilogías misioneras, estas se denominaban diccionario o vocabulario.

El autor se refiere a su obra de la siguiente manera: «el segundo material intitulé Tesoro porque procuré vestirle con algo de su riqueza, que mi corto caudal ha podido sacar de su mineral rico» (Montoya, [1639] 2011, Presentación).

Esta aseveración corresponde a lo planteado por Zimmermann (2004) sobre la existencia de un proceso «de construcción-aprendizaje de la realidad lingüística, las lenguas americanas, vista desde el ángulo de los europeos, en nuestro caso desde los misioneros, como algo nuevo» (p. 3); en el caso de Montoya, deja entrever la riqueza de la lengua guaraní.

### 3.1. Organización de la macroestructura del *Tesoro*

Nos abocaremos a analizar la macroestructura del *Tesoro*, o sea, «la suma de lemas o entradas» (Porto Dapena, 2002, p. 135). Igualmente, la macroestructura también es denominada nomenclatura o lemario, esto es, el conjunto de palabras ordenadas según ciertos criterios; en principio la mayoría de los diccionarios siguen la ordenación alfabética, tanto en producciones monolingües como bilingües. El *Tesoro* montoyano sigue la ordenación alfabética.

La obra tomada como corpus corresponde a un producto bilingüe. En un diccionario bilingüe, una unidad léxica atañe al hecho de que el usuario busca una entrada y la información que sobre ella quiere.

#### 3.1.1. La selección de entradas

Existen ciertos criterios que determinan la selección de entradas de un diccionario, Haensch (1982) propone cuatro:

A tres de ellos podríamos llamar ‘externos’: su finalidad (descriptiva, normativa, etc.), el grupo de usuarios al que va destinado (especialistas, traductores, alumnos de bachillerato, público culto, etcétera) y su extensión. El cuarto, de índole ‘interna’, es el método de selección de unidades léxicas según principios lingüísticos, pero siempre de acuerdo con los otros tres criterios (p. 396).

Según Chamorro (2015), Montoya compiló voces y expresiones útiles para el acto comunicativo cotidiano:

Aspecto de la cultura indígena que le parecía convertible o de provecho para el nuevo orden social. Su selección atiende a la necesidad diaria de los misioneros en su quehacer misional y a la necesidad de abogar a favor de la lengua indígena en el contexto de las disputas ideológicas (lingüístico-religiosas) del siglo XVII.

Recoge así muchos aspectos de la vida de los pueblos indígenas y de su relación con las prerrogativas de la nueva religión y la nueva forma de organización social y orientación espiritual. El registro montoyano tiene carácter descriptivo desde el punto de vista lingüístico, pues presenta los usos de la lengua guaraní en la forma en que el autor los percibía, documentando inclusive los subconjuntos léxicos o hablas locales del guaraní (p. 29).

Meliá (2012) también agrupa los campos abordados por Montoya desde una perspectiva etnográfica, en su caso chamanismo, canto y danza. Graciela Barrios (2009) se ha abocado a un estudio profundo del campo del cuerpo desde una perspectiva histórica y etnográfica. Por su parte, Caballos (2013) agrupa su estudio en *tekoha* (entorno), *teko* (modo de ser, costumbre).

Sobre la selección de entradas tomamos las palabras de Meliá (2011, p. 261) cuando dice que, para Montoya, «el nombre de la cosa en guaraní es una puerta que introduce a un espacio de vida [...] donde se despliega la complejidad de la vida y la sabiduría de sus hombres y mujeres».

Aquí, simplemente tomamos los elementos contenidos en la letra A, casi 650 palabras, y las congregamos en campos léxicos: cuerpo humano, flora, fauna, fenómenos, naturales, creencias, piezas gramaticales.

Las tablas siguientes reflejan la amplitud de los temas abordados; tan solo hemos escogido algunos elementos a modo de ilustración, claro está que se representa el universo estudiado, porque abarca desde el ser humano, su cuerpo y las reacciones de este, como enfermedades, cuestiones relacionadas con el ser, pecado, alma, espíritu, salud espiritual. Capta, asimismo, las actividades cotidianas, los elementos naturales del territorio, la cultura, expresiones interjectivas, las cuales denotan estados de ánimo.

| Cuerpo humano                    | Flora                         | Fauna                       | Fenómenos naturales                   |
|----------------------------------|-------------------------------|-----------------------------|---------------------------------------|
| <i>aju'y</i> (pezcuezo)          | <i>aju'y</i> (laurel)         | <i>ajuru</i> (papagayo)     | <i>amã sunu</i> (trueno)              |
| <i>ajukuái</i> (cuello, cintura) | <i>amambái</i> (helecho)      | <i>ake</i> (paloma)         | <i>ama tiri</i> (rayo)                |
| <i>akã</i> (cabeza)              | <i>aman</i>                   | <i>akuti</i> (liebre)       | <i>amãndáu</i> (granizo)              |
| <i>ambota</i> (mostacho, bigote) | <i>amandyju</i> (algodón)     | <i>ambere</i> (lagartija)   | <i>amãndy/amãngy</i> (agua llovediza) |
| <i>ambyu</i> (mocos)             | <i>amandyva</i> (fruta)       | <i>ambu'a</i> (cientopíes)  |                                       |
| <i>ati'y</i> (hombros)           | <i>amba'y</i> (higuera)       | <i>andyra</i> (pájaro)      |                                       |
| <i>aty</i> (sienes)              | <i>arachichu</i> (yerba mora) | <i>akekë</i> (hormiga)      |                                       |
| <i>atã</i> (estornudo)           | <i>avati</i> (maíz)           | <i>anguja</i> (ratón)       |                                       |
| <i>atukupe</i> (espaldas)        | <i>avyraru</i>                |                             |                                       |
| <i>atyvai</i> (guedejas)         |                               |                             |                                       |
| <i>aviru</i> (barriga)           |                               |                             |                                       |
| <i>atúa</i> (cogote)             |                               |                             |                                       |
| <b>Objetos, situaciones</b>      | <b>Gente</b>                  | <b>Entidades abstractas</b> | <b>Lugares/ datos temporales</b>      |

---

|  |  |  |                                  |
|--|--|--|----------------------------------|
| <i>ajaka</i> (cesto)                   | <i>ava</i> (persona)                   | <i>(')ãng</i> (alma, espíritu)             | <i>akura'a</i> (ensenada de río) |
| <i>ambopi</i> (borla, flecos)          | <i>avare</i> (sacerdote)               | <i>angaipa</i> (pecado)                    | <i>asaje</i> (medio día)         |
| <i>apyka</i> (banco)                   | <i>amo</i> (pariente, allegado)        | <i>angareko aguyjei</i> (salud espiritual) |                                  |
| <i>arambita</i> (piedra...)            | <i>asy</i> (hermano)                   |  |                                  |
| <i>aratag</i> (trampa para pájaros...) | <i>aña</i> (parientes)                 |  |                                  |
| <i>asojáva</i> (tapadera, frazada)     | <i>añami</i> (indios bravos, salvajes) |  |                                  |
| <i>atimu</i> (columpio)                |  |  |                                  |
| <i>arete</i> (fiesta)                  |  |  |                                  |
| <i>apiryta</i> (yugo)                  |  |  |                                  |
| <i>akãng ao</i> (sombrero)             |  |  |                                  |

---

Tabla 1. Campos léxicos lematizados, sustantivos

| Verbos                              | Adjetivos                     | Adverbios                           | Otras categorías                                       |
|-------------------------------------|-------------------------------|-------------------------------------|--|
| <i>ake'o</i> (tramar lienzo)        | <i>aky</i> (mojado, húmedo)   | <i>ajete</i> (cierto, en verdad...) | <i>avápe</i> (¿quién?)<br>amo?                         |
| <i>aky resayju</i> (amarillear)     | <i>amoai</i> (lindo; hermoso) | <i>ajepa ko</i> (ciertamente)       | <i>akói</i> (aquel)<br>pronombre                       |
| <i>apitrykua</i> (remojarla cabeza) | <i>asague</i> (calvo)         | <i>akoive</i> (desde entonces...)   | <i>akái</i> interjección                               |
| <i>atōi</i> (tocar, mover)          | <i>apepō</i> (grosso)         | <i>amo</i> (lejos)                  | <i>ache</i> interjección                               |
| <i>aty</i> (cubrir, soterrar)       | <i>atã</i> (duro)             | <i>amóme</i> (algunas veces)        | <i>araka'e</i> antiguamente<br><i>a'u</i> desiderativo |
| <i>atyvu</i> (menear las sienes)    | <i>ako'i</i> (enjuto)         | <i>aroirẽ</i> (finalmente)          |  |
| <i>avi'u</i> (espulgar)             | <i>arúa</i> (dañoso)          | <i>auve</i> (siquiera)              |  |
| <i>avo'a; apo'a</i> (liar)          | <i>avaete</i> (feo, torpe)    | (') <i>ánga</i> (ahora)             |  |
| <i>avy</i> (errar)                  | <i>angaívo</i> (flaco)        |                                     |  |
|                                     | <i>ati'ái</i> (enhiesto)      |                                     |  |

Tabla 2. Tipos de unidades gramaticales definidas

### 3.2. El tratamiento del léxico en la microestructura

Como habrá de esperarse, pocas entradas de la obra proporcionan información sobre la categoría de palabra; esta advertencia solamente se incluye en un posible caso de ambigüedad.

#### 3.2.1. El patrón de lematización de sustantivos

El guaraní, al igual que otras lenguas, tiene al sustantivo como núcleo de la oración. En las entradas cuya categoría gramatical es un sustantivo, las equivalencias se dan mediante un sustantivo acompañado de un modificador especificativo, el cual limita y restringe la significación del sustantivo tomado como hiperónimo.

(1) Sustantivos definidos mediante sustantivos seguidos de adjetivos especificativos [sustantivo (lema) = sustantivo + adjetivo]

- a. *agua'i* fruta amarilla
- b. *apichu* cosa negra
- c. *apẽ* cosa tuerta
- d. *ape'i* tez delgada
- e. *asague* cabeza calva
- f. *ajurukeréu* papagayos pequeños
- g. *aremboty* abejas negras
- h. *apesỹ* superficie lisa; tez lisa

Asimismo, define mediante la inclusión de un sintagma prepositivo, el cual introduce la diferencia específica, [sustantivo (lema)= sustantivo (especie)+ sintagma prepositivo].

(2) Sustantivos definidos mediante sustantivo seguido de un sintagma prepositivo.

- a. **aky** grano de fruta
- b. **aky ra'a** grano de fruta grande
- c. **apytere** corona de la cabeza, y la del sacerdote
- d. **ararukuái** labor de torno
- e. **aguape** ovas del agua

En este grupo de definiciones vemos que el modelo es el mismo: de los diez ejemplos presentado, el (2.b.) contiene una leve variación ya que el autor, luego del sintagma prepositivo, añade un adjetivo especificativo, nuevamente para restringir la calidad del sustantivo núcleo del sintagma prepositivo y dar una característica más identificadora. El ejemplo (2.c) denota una alusión al usuario del diccionario mediante el inciso explicativo 'y la del sacerdote', en que se explicita por extensión el significado del vocablo.

Varios sustantivos correspondientes a la flora y la fauna fueron descritos por medio de definiciones aproximativas introducidas por el sustantivo 'especie', que significa «*algo similar o parecido*» (Porto Dapena, 2014, p. 167); van sucedidas de un complemento que cumple la función de núcleo semántico, y la conformación del artículo es [lema (sustantivo) = (sust.) especie + sintagma prepositivo].

(3) Sustantivos definidos mediante definiciones aproximativas

- a. **ake** especie de palomas
- b. **arapacha** especie de papagayos
- c. **aruai<sup>2</sup>** especie de papagayos
- d. **aruru** especie de ratones
- e. **ake<sup>2</sup>** especie de palma de que hacen aceite de la fruta
- f. **arasa** especie de guayabas
- g. **arasay** árbol de estas guayabas
- h. **aipi** especie de mandioca dulce

Los lemas citados mantienen una misma plantilla de confección, salvo en (3.e) en que se incluye una información de carácter ontológico o enciclopédico. En el artículo (3.g) el autor mantiene una cierta circularidad, pues alude a la definición del vocablo-entrada anterior (3.f); no obstante, este caso realiza la definición mediante el hiperónimo 'árbol' seguido de la construcción prepositiva que alude a la entrada anterior, refiriéndose 'de estas guayabas'. En el caso de (3.h), adiciona un adjetivo especificativo al sustantivo núcleo del sintagma prepositivo.

También hemos detectado otros sustantivos que definen mediante ‘especie’, pero que se anteponen por el determinante indefinido ‘un/una’:

(4) Sustantivos definidos mediante definiciones aproximativas y artículos indefinidos

- a. **apiturug** una especie de calabazas negras
- b. **aruái** una especie de papagayo

(5) Sustantivos definidos mediante sustantivos más una oración adjetiva

- a. **aguape’i** yerbecillas que nacen sobre el agua
- b. **akyryra** cosa que tiene humedad
- c. **akekē** hormigas (que comen los sembrados)

(6) Lematización de objetos, utensilios

- a. **arapare’a** cosa labrada de madera con puntas estriadas, etc.: *hu’y arapare’a* flechas que tienen esta punta alrededor.

### 3.2.2. Lematización de adjetivos y adverbios

Los adjetivos lematizados carecen de marcas que indiquen su condición. Al espulgar la obra, detectamos que fueron colectados y definidos mediante la equivalencia, esto es, los sinónimos de la lengua meta.

(7) Adjetivos definidos por equivalentes en español

- a. **apia’i** chico; kunumi apia’i muchachillo
- b. **ati’ái** enhiesto; hati’ái en este caso vemos, [lema = equivalente; ejemplificación de uso+ traducción]
- c. **apituái** gordo; che apituái soy gordo [lema= equivalente; ejemplificación de uso + traducción]
- d. **aruã<sup>2</sup>** quieto, pacífico; che reko aruã ngatu soy sosegado [...]
- e. **ajete** cierto, en verdad...
- f. **ajépa ko** ciertamente

### 3.2.3. Lematización prototípica del verbo

Montoya compila las acciones, eventos o procesos observados por él en el *tekoha* (entorno) guaraní; en la sección de la A, detectamos un buen número de piezas verbales que podemos catalogarlas de la siguiente forma:

(8) Tipología de verbos

- a. Verbos de actividades cotidianas: **ake'ó** (tramar lienzo); **ajape'og** (quitar la cáscara); **aju'u** (revolver); **amĩ** (exprimir, pajar; ordeñar; estrujar); **ao** (reñir); **apypy** (abrumar, apretar)
- b. Verbos existenciales: **aĩ** (estar)
- c. Verbos referidos a fenómenos atmosféricos: **ayvi** (garuar)

A diferencia del español, el guaraní es una lengua aglutinante; la lematización verbal, por tanto, habrá de darse de manera distinta. En el *Vocabulario* (1640) Montoya lematiza los verbos en infinitivo, siguiendo la tradición lexicográfica hispánica. En contraposición, para el acopio de los verbos guaraníes, en el *Tesoro* recurrió a la inclusión de estos en la forma absoluta sin marcación morfológica de persona.

En algunas entradas se limita a la definición mediante equivalente

(9) Verbos definidos mediante equivalentes

- a. **aho'i** cubrir
- b. **apyrupã** macerar; aporrear;

En otras entradas ha incluido más elementos en el enunciado definitorio, a modo de contorno, con complementos preposicionales: **aju'a** coger por el pescuezo.

(10) Verbos transitivos estos por lo general aparecen con el objeto

- a. **aiipyrykua** remojar la cabeza
- b. **apysaka** dar oídos; escuchar
- c. **avi'u** espulgar blandamente.
- d. **avyky** espulgar; peinar; cocinar; tratar cosas
- e. **avy** errar; no parecer a otro; equivocarse; no concordar; no convenir

(11) Verbos intransitivos

- a. **avu** respirar; resuello: *che avu yo resuello*

(12) Verbos de fenómeno atmosférico

- a. **avyvy** garuar; *ayvi ayvi ñõte: garúa solamente*

### 3.2.4. Ejemplificaciones en verbos

Las ejemplificaciones son informaciones adicionales sobre el uso de la lengua; generalmente, se insertan para complementar la significación aportada por la definición, para mostrar el ámbito más frecuente del uso del vocablo o para indicar su habitual contexto gramatical. En el caso de los verbos, las glosas ejemplificativas contienen los verbos conjugados con el afijo de primera persona del singular en los que el sujeto de la acción va marcado morfológicamente:

(13) *ajuka* aporrear; sobar; amasar; *che ajuka*

### 3.2.5. Lematización de afijos, preposiciones, posposiciones

En el *Tesoro* también hallamos piezas gramaticales correspondientes a otras categorías: pronombre, interjecciones, posposiciones, también indicados por el mismo Montoya. En la versión del 2011 se delimitan por comillas (» «); además, se añade información de uso específico en el acto comunicativo como en el ejemplo (14.b).

(14) Lematización de otras unidades gramaticales

- a. *ae* mismo »pronombre«<sup>5</sup>
- b. *ahẽ* fulano »supuesto de la oración de uno«; (las mujeres nunca la usan)
- c. *ah!* ¡ah! ¡oh! »interjección«; ah, *Tupã che jára*
- d. *ái* »interjección« 'dolentis'
- e. *ase* la persona »incluye al que habla« *ase guapicha ohayhu*

## 4. Conclusión

Subrayamos que este trabajo se encuentra en ciernes. Este primer acercamiento nos develó informaciones en cuanto a la nomenclatura del *Tesoro* montoyano, obra de referencia para todo estudioso de la lengua guaraní. No obstante, enfatizamos el valor de este trabajo para la historia de la lengua castellana en América y específicamente del español paraguayo, pues reviste realidades poco estudiadas hasta la fecha.

Desde la exogramatización, el autor colectó a su entender las características de la sociedad del entonces a través de la transferencia tecnológica de las lenguas latinas aprendidas por él.

Las condiciones de producción del *Tesoro* se enmarcan en una coyuntura histórica única, en que la apropiación territorial favorecía la llegada de inmigrantes a un territorio inhóspito, donde la tarea de evangelización se consumó en la génesis de obras catequísticas que vehiculizaban la realidad lingüística, social y cultural del territorio tomado.

Montoya compiló conceptos propios de la lengua y la cultura, como el léxico religioso, las voces vinculadas con las tareas cotidianas, las plantas y animales; aunque no los haya precisado exactamente, captó piezas gramaticales de aquella lengua oral, desconocedora de la escritura.

Respecto de práctica diccionarística, podemos decir que ha zanjado las dificultades de manera sorprendente, porque no solo se ajustó a dar las equivalencias,

<sup>5</sup> » « indica información gramatical que se encuentra en el *Tesoro* (explicaciones de símbolos utilizados en la versión de 2011, XLVIII).

que es propia de las obras de carácter bilingüe, sino que ha ensayado definiciones que podrían ser conmutadas de manera directa. Ha seguido un patrón definicional regular en los elementos recolectados, ha descubierto piezas gramaticales complejas de percibir para un hablante no nativo. Se valió del empleo de ejemplificaciones para denotar el uso de la unidad léxica tratada, en las que se otorgan informaciones sintácticas y semánticas, que no las hemos abordado en este trabajo.

Por otra parte, se percibe a través de las definiciones empleadas un conocimiento somero de los elementos de la fauna y flora, ya que estos son los más descritos por definiciones aproximativas.

## Referencias bibliográficas

- Auroux, S. A. (1992). *Revolução tecnológica da gramatização. Tradução de Eni Puccinelli Orlandi*. Campinas: Ed. da Unicamp.
- Chamorro, G. (2009). *Decir el cuerpo. Historia y etnografía del cuerpo en los pueblos Guaraní*. Asunción: Editorial Tiempo de Historia.
- Chamorro, G. (2015). Antonio Ruiz de Montoya: misionero etnógrafo del Paraguay. En *Boletín Americanista*, LXV-1(70). Barcelona, pp. 17-33.
- Caballos, Antonio (2013). *Etnografía Guaraní en el Tesoro de Ruiz de Montoya*. Asunción: CEPAG.
- Cadogan, León (1962-1963). Registro de algunas voces internas del *Tesoro de la lengua guaraní* del P. Antonio Ruiz de Montoya, S. J. *Bulletin de la Faculté des Lettres*, 3(8), Estrasburgo, pp. 517-532.
- Haensch, G.; Wolf, L.; Ettinger, S.; Werner, R. (1982). *La lexicografía: de la lingüística teórica a la lexicografía práctica*. Madrid: Gredos.
- Hernández, E. y Segovia Gordillo, A. (2012). Lexicografía bilingüe del siglo XVII en América del Sur: fuentes e influencias. En Battaner, E., Calvo, V. y Peña, P. (eds.) *Historiografía lingüística: líneas actuales de investigación*. Münster: Nodus Publikationen.
- Melià, B. (1993). *El guaraní conquistado y reducido. Ensayos de etnohistoria*. Asunción: Centro de Estudios.
- Meliá, B. (2012). La obra lingüística de Antonio Ruiz de Montoya. Recuperado de: [http://www.asale.org/sites/default/files/Obra\\_linguistica\\_deMontoya.pdf](http://www.asale.org/sites/default/files/Obra_linguistica_deMontoya.pdf).
- \_\_\_\_\_ (2011). *La lengua guaraní de Montoya como espejo cultural*. En: Castelnau-L'Estoile, C. et al. (eds.). *Missions d'évangélisation et circulation des Savoirs, XVI-XVIII siècles*. Madrid: Casa de Velázquez, pp. 243-267.
- \_\_\_\_\_ (2003). *La lengua guaraní en el Paraguay colonial*. Asunción: CEPAG.
- \_\_\_\_\_ (2002). Introducción. En Ruiz de Montoya, A. *Vocabulario de la lengua guaraní*. Asunción: CEPAG, pp. v-xxxii.
- \_\_\_\_\_ (1988). *El guaraní conquistado y reducido; ensayos de etnohistoria*. Asunción: Centro de Estudios Antropológicos de la Universidad Católica.
- \_\_\_\_\_ (1992). *La lengua guaraní del Paraguay: Historia, sociedad y literatura*. Madrid: Mapfre.
- Nunes, J. H. (2006). *Dicionários no Brasil: análise e história do século XVI ao XIX*. Campinas: Pontes.
- Nunes, J.H. (2013). A invenção do dicionário brasileiro: transferência tecnológica, discurso literário e sociedade. En *revista argentina de historiografía lingüística*, V (2), pp. 159-172.
- Orlandi, E. (2006). Lexicología e Lexicografía. En Guimarães, E; Zoppi-Fontana, M. *Introdução às Ciências da Linguagem: a palavra e a frase*. Campinas: Pontes, pp. 147-172.
- Otaú Melgarejo, A. (2006). *Práctica y semántica en la evangelización de los guaraníes del Paraguay (S. XVI-XVIII)*. Asunción: Centro de Estudios Paraguayos Antonio Guasch (CEPAG).
- Porto Dapena, J. Á. (2014). *La definición lexicográfica*. Madrid: Arco/Libros.
- \_\_\_\_\_. *Manual de técnica lexicográfica*. Madrid: Arco/Libros.

Pêcheux, M. (1990). *O discurso: estrutura ou acontecimento?* Tradução de Eni Puccinelli Orlandi. Campinas: Pontes.

Ruíz de Montoya, A. ([1639] 2011). *Tesoro de la lengua guaraní*. Transcripción y transliteración por Friedl Grünberg (Introducción notas a cargo de Bartomeu Melià). Asunción: CEPAG.

Zimmermann, K. (2004). La construcción del objeto de la historiografía de la lingüística misionera. En Máynez, Pilar (ed.), *Actas del V Encuentro de Lingüística de la Facultad de Estudios Superiores Acatlán (UNAM), 15 al 17 de noviembre de 2004*. Mexiko-Stadt: UNAM, pp. 319-356.